

УДК 81'26

doi: 10.26907/2658-3321.2020.3.2.93-104

**ИСТОЧНИКИ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ ВКЛЮЧЕНИЙ
В ПОЛИКОДОВОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ КИНОКОМИКСОВ)**

А.С. Федорова, Е.Г. Воскресенская

franco.vns@gmail.com

*Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского,
г. Омск, Россия*

Аннотация. Данная статья посвящена исследованию реализации интертекстуальности в поликодовом тексте на материале кинокомиксов киновселенной Marvel «Дэдпул» и «Дэдпул 2». В работе внимание акцентируется на анализе источников интертекстуальных включений, среди которых выделяются комиксы, кинематограф, актеры, съемочная группа и авторы комиксов, другие известные личности, религия, литература, музыка, реалии.

Ключевые слова: транстекстуальность, интертекстуальность, интертекстуальные включения, поликодовый текст, кинотекст, источники интертекстуальных включений.

Для цитирования: Федорова А.С., Воскресенская Е.Г. Источники интерконтекстуальных включений в поликодовом тексте (на материале кинокомиксов). Казанский лингвистический журнал. 2020; 2 (3): 93–104. DOI: 10.26907/2658-3321.2020.3.2.93–104.

**SOURCES OF INTERTEXTUAL ELEMENTS
IN POLYCODE TEXTS (AS EXEMPLIFIED IN THE COMIC BOOK
MOVIES)**

A.S. Fedorova, E.G. Voskresenskaya

franco.vns@gmail.com

Dostoevsky Omsk State University, Omsk, Russia

Abstract. The research deals with the phenomenon of intertextuality and its functioning in polycode text as exemplified in the Marvel cinematic universe comic book movies «Deadpool» and «Deadpool 2». The purpose of the research is to analyze the sources of intertextual inclusions,

among which there are comic books, cinema, actors, the film crew and comic book writers, celebrities, religion, literature, music, realities.

Keywords: transtextuality, intertextuality, intertextual elements, polycode text, film text, sources of intertextual elements.

For citation: Fedorova A.S., Voskresenskaya E.G. Sources of intertextual elements in polycode texts (as exemplified in the comic book movies). Kazan linguistic journal. 2020; 2 (3): 93–104. (In Russ.) DOI: 10.26907/2658-3321.2020.3.2.93–104.

Проблема межтекстовых отношений в современных отечественных и зарубежных исследованиях как никогда актуальна. Интертекстуальность понимается как «общее свойство текстов, выражающееся в наличии между ними связей, благодаря которым тексты (или их части) способны разнообразными способами явно или неявно ссылаться друг на друга» [4, С. 320]. Согласно классификации функций интертекстуальных включений Г.В. Денисовой, включения могут функционировать как способ пародирования одного текста другим, как способ выражения оценки и коммуникативного воздействия, как прием украшения текста и создание игрового момента [1, С. 112]. Интертекстуальный тип межтекстовых отношений реализуется в тексте посредством включения в произведение разного рода интекстов, которые, как правило, представляют собой аллюзивные имена и цитаты разной степени трансформированности.

Н.А. Фатеева под цитатой понимает «воспроизведение двух и более компонентов текста-донора с собственной предикацией» [3, С. 122]. Она выделяет цитаты с атрибуцией, то есть с обозначением источника цитирования. А также цитаты без атрибуции – те, что не содержат указание на автора другого текста. Аллюзию Н.А. Фатеева трактует как «заимствование определенных элементов претекста, по которым происходит их узнавание в тексте-реципиенте, где и осуществляется их предикация» [3, С. 128]. Как и в случае с цитатами, она выделяет аллюзии с атрибуцией и неатрибутированные.

В настоящее время экранизация литературных произведений является одним из самых популярных явлений в современном кинематографе. Рассматривая кинофильм с точки зрения лингвистики, исследователи

используют понятие кинотекст. Отечественные лингвисты Г.Г. Слышкин и М.А. Ефремова определяют данное понятие как «связное, цельное и завершенное сообщение, выраженное при помощи вербальных (лингвистических) и невербальных (иконических и / или индексальных) знаков, организованное в соответствии с замыслом коллективного функционально дифференцированного автора при помощи кинематографических кодов, зафиксированное на материальном носителе и предназначенное для воспроизведения на экране и аудиовизуального восприятия зрителями» [2, С. 25-26]. Экранизация – «перевод художественного произведения с языка искусства словесного на язык искусства экранного» [2, С. 35]. Кинотекст как экранизация – это уже интертекст, поскольку у него есть претекст. Экранизация является гипертекстом по отношению к литературному произведению.

«Дэдпул» («Deadpool») является постмодернистским фильмом. В нем прослеживается множество отсылок к различным семиотическим системам, происходит постоянное высмеивание реальных людей и событий. В этом фильме нами были выделены следующие источники вербальных интертекстуальных включений: комиксы, кинематограф (в частности киновселенные Marvel и DC), актеры, съемочная группа и авторы комиксов, другие известные личности, религия, литература, музыка, реалии.

Первый и главный источник – комиксы. Множество сцен в фильме являются аллюзивными по отношению к самому комиксу, например, описывая свою внешность, Дэдпул произносит фразу: «Yeah, like I got bit by a radioactive Shar Pei». Здесь сразу присутствуют две отсылки: во-первых, в одном из выпусков комиксов, главный герой сравнивал себя с помесью шарпея и Райана Рейнольдса, во-вторых, здесь имеется намек на Человека паука, которого также укусил радиоактивный паук, в результате чего он обрел свои способности. В «Дэдпуле 2» появляется персонаж из комиксов студии Marvel Джаггернаут (Juggernaut). Увидев его впервые, Дэдпул начинает перечислять выпуски комиксов, где появляется этот суперзлодей: «Juggernaut! I thought that was you! I should've worn my white pants. You probably get this a lot,

but I am a huge fan. Uncanny X-Men 183. Thor 411. X-Men Unlimited 12. You know, it has always been a dream of mine... to see my face reflected in your helmet...». Благодаря этому не только достигается юмористический эффект, но и главный герой в очередной раз показывает, что прекрасно знает всех персонажей и их истории.

Также в данном кинокомиксе происходит апелляция к современным кинематографическим произведениям – включения, относящиеся именно к этому источнику, по ходу фильма встречаются чаще всего. В первую очередь можно выделить отсылки к другим супергероям Marvel, например, персонажу комиксов Росомахе, что усиливает юмористический эффект и подчеркивает осведомленность Уэйда (Wade) (Дэдпула) о других супергероях и «вселенных», а также отсылает нас к шуточной вражде актеров, сыгравших эти роли – Хью Джекмана и Райана Рейнольдса, начавшейся еще когда Рейнольдс уговаривал Джекмана вернуться к роли Росомахи и присоединиться к съемкам «Дэдпула». В самом начале первой части главный герой высмеивает Росомаху, используя неатрибутированную аллюзию: «Oh! Oh, hello! I know, right? Whose balls did I have to fondle to get my very own movie? I can't tell you, but it does rhyme with "Pulverine"». В данном случае Дэдпул видоизменил имя супергероя Wolverine (Росомаха) для придания юмористического эффекта и без того смешной ситуации. Несколько раз Уэйд отсылает нас к первой «версии» Дэдпула, которого сыграл сам же Рейнольдс в фильме «Люди Икс: Начало. Росомаха» («X-Men Origins: Wolverine»). Делает он это через неатрибутированные аллюзии, одну из которых можно проследить в следующем диалоге:

– Why don't you do us all a favor and shut the fuck up? Or I'll sew your pretty mouth shut.

– Oh, I wouldn't do it if I were you.

Наемник и противник главного героя Аякс (Ajax) угрожает зашить Уэйду рот, если тот не замолчит, что отсылает нас к вышеупомянутому фильму. Там Дэдпул обладал совершенно другой внешностью, а рот его был зашит. Таким образом, подчеркивается юмористический подтекст, Дэдпул,

как и другие персонажи, как бы припоминает Райану его «провальные» роли и открыто иронизирует над ними.

Готовясь вступить в бой Дэдпул произносит: «We'll do this the old-fashioned way. With two swords..... and maximum effort», что является отсылкой к тому же фильму и герою, так как это одна из культовых сцен, в которой «первый» Дэдпул сражался на мечех.

Нельзя не упомянуть отсылки к другой медиафраншизе, основанной на комиксах издательства DC Comics – «Расширенной вселенной DC». Например, во время боя с Кейблом (Cable) – антигероем второй части кинокомикса, Уэйд узнает, что тот прибыл из будущего и задает ему вопросы, на которые получает негативные ответы. В связи с чем Дэдпул произносит: «You're so dark! Are you sure you're not from the DC universe?». Юмор здесь основан на том, что одна из главных особенностей фильмов DC – использование контраста и темных цветов при монтаже, в связи с чем изначально яркие костюмы всех супергероев этого издательства комиксов становятся темными, а сам мир в экранизациях представлен в серых и мрачных тонах.

В фильме встречаются отсылки к произведениям кинематографа не связанным со вселенной комиксов, например, интересным примером является упоминание актера Лиам Нисона: «I had a Liam Neeson nightmare. I dreamt I kidnapped his daughter and he just wasn't having it. They made 3 of those movies. At some point, you'd have to wonder if he's just a bad parent». Более того, Уэйд описывает сюжет трилогии «Заложница», в котором Лиам сыграл главную роль. К тому же, данный актер упомянут в «Дэдпуле» неспроста. Фанаты Нисона могут отследить еще одну отсылку: в его фильмографии есть фильм «The Dead Pool» 1988 года.

Когда Дэдпул садится в такси, он представляется таксисту как «Pool. Dead», что также является неатрибутированной аллюзией на фильмы про Джеймса Бонда, ведь его коронная фраза: «My name is Bond, James Bond». Еще одна скрытая аллюзия, связанная с привычками персонажей: одна

из противниц Уэйда постоянно держит во рту спичку, что наш герой просто не мог не подметить: «What's up with the matches? Oral fixation? Or just a big Stallone fan?» – аллюзия на главного героя фильма «Кобра» 1986 года, которого сыграл Сильвестр Сталлоне – Мэрион носил солнечные очки и постоянно зажимал в зубах спичку, что придавало ему «крутости». Увидев впервые девушку-мутанта по имени Сверхзвуковая Боеголовка (Negasonic Teenage Warhead), Уэйд воскликнул: «Ripley! From Alien 3!». Эта атрибутированная аллюзия на фильм «Чужой 3» использована героем с целью описания внешности персонажа: обе девушки – и Боеголовка и Рипли – бритоголовые и brutальные.

Отдельно в качестве одного из источников интертекстуальности можно выделить аллюзии на актеров. Уэйд впал в отчаяние после гибели своей девушки Ванессы (Vanessa). Его соседка Эл (Al), стараясь поддержать друга, произнесла следующее, процитировав название благотворительного фонда «Just keep livin'» («Просто продолжай жить»), который основал актер Мэттью МакКонахи:

– Now, look, sugar. You need to just keep living.

– Thank you... Matthew McConaughey, your words are a treasure.

Более того, название фонда также является цитатой из фильма «Под кайфом и в смятении» («Dazed and Confused») 1993 года, где главную роль исполнил сам Мэттью. Чаще всего упоминается имя актера, играющего Дэдпула, поскольку он продолжает над собой иронизировать. Например, в одном из диалогов Уэйда с его соседкой звучит сразу два аллюзивных имени: «Looks are everything! Ever heard David Beckham speak? It's like he mouth-sexed a can of helium. You think Ryan Reynolds got this far on a superior acting method? » Здесь персонаж высмеивает не только сыгравшего его же актера, но также актера и футболиста Дэвида Бэкхема. А, проводя собеседование с одной из кандидаток в свою команду супергероев, Уэйд снова ссылается на Райана, намекая на сложный период его жизни: брак актера быстро распался, ни один из фильмов в которых он играл главные роли не обрел успех.

– There’s a reason why I’m here, and I’ll know when I know. Everything usually just kind of works out for me.

– Like 2008 Ryan Reynolds.

– I don’t know who it is.

Следующим источником интертекстуальных включений можно назвать людей, связанных со съемками экранизации или комиксами. В начале второй части кинокомикса Уэйд позвонил преступному боссу и представляется Гейлом: «Hey, it’s Gail calling. Love the shiny suit». Это отсылка к американской писательнице комиксов Гейл Симоне. Среди ее работ имеются такие комиксы как «Дэдпул», «Чудо-женщина», «Хищны птицы» и так далее. Еще один интересный пример: в одном из тизеров к фильму Дэдпул переодевался в суперкостюм в телефонной будке, оттуда же он звонил своему костюмеру Леонарду из реальной жизни. В «Дэдпуле 2» после супергеройского наставления членам своей команды, Уэйд обращается к пилоту: «Leonard, hit it!».

Далее следует упомянуть источники, связанные с религией. Как только Уэйд заходит в бар, его встречают со словами: «Wade Wilson, patron saint of the pitiful, What can I do for you?». Называя Дэдпула «заступником» или «святым покровителем», бармен иронизирует и намекает на деятельность героя – он заступает за тех, кто просит у него помощи и наказывает обидчиков этих людей, разумеется, за определенную плату. Во второй части кинокомикса директор приюта для мутантов на протяжении фильма несколько раз повторяет фразу «Blessed are the wicked who are healed by my hand!». Это высказывание с религиозным подтекстом намекает нам на реальную конверсионную терапию, где также использовалась электросудорожная терапия в целях «искоренения» гомосексуальности из человека. В фильме директор использует те ж методы для «исцеления» детей-мутантов, считая, что они не могут существовать в обществе, так как являются «другими».

Множество раз герои кинокомикса обращались к литературным источникам. Пытаясь скрыться от остальных персонажей, Уэйд произносит

фразу: «Are you there, God? It's me, Margaret». Она является цитатой из одноименного подросткового романа американской писательницы Джуди Блум, где по ходу сюжета девочка Маргарет то и дело обращается к Богу с молитвами и вопросами, которые всегда начинаются со слов, произнесенных Дэдпулом. Другой забавный пример: в баре, мужчина нелестно отозвался о будущей девушке Дэдпула Ванессе, в результате чего она применила силу. На мольбы отпустить его, девушка отвечает: «Say the magic words, fat Gandalf». В данном случае аллюзивное имя – Гендальф (один из главных персонажей романа «Властелин колец» и повести «Хоббит, или Туда и обратно» («The Hobbit or There and Back again») Джона Р. Р. Толкина). Данная аллюзия использована для характеристики персонажа: он высокий и с длинной седой бородой, как и упомянутый волшебник, но Ванесса подчеркивает полноту обидчика, добавляя прилагательное «fat». Далее Уэйд иронично произносит: «Get outta here. Go cast a spell», что также относится к Гендальфу. Еще один интересный пример использования аллюзии, благодаря которой создается юмористический эффект: Дэдпул спрашивает у мальчика из приюта для мутантов, не мучают ли его там: «Those guys hurt you? Who? Baldilocks?»). Он видоизменяет имя героини английской детской сказки Goldilocks (Златовласка), создавая ироничный эффект, поскольку называет так он практически лысого директора приюта. А, как известно, Златовласка обладает красивой и пышной шевелюрой. В фильме неоднократно можно встретить известные цитаты, например, придя за помощью к Людям Икс Дэдпул говорит: «Yeah, it's me Deadpool, and I got an offer that you can't refuse!». Это неполная цитата без атрибуции из романа Мэри Пьюзо «Крестный отец» («The Godfather») (1969), а также одноименного фильма 1972 года.

Главный герой – настоящий меломан, его страстью является музыка 80-90-х годов. Разумеется, Уэйд не раз упоминал музыкальных исполнителей, например, перед боем со своим противником он произносит: «Now... I'm about to do to you what Limp Bizkit did to music in the late 90's». Отсылка на американскую рок-группу Limp Bizkit, для которой 1999–2000 года были

переломными, поскольку их музыка, выступления и поведение вызывали массу споров среди критиков и журналистов. Используя данную аллюзию, Дэдпул намекает на то, что сделает противнику очень больно. Очевидно, что герой неспроста упомянул именно эту группу – он не одобрял изменения, которым подверглась их музыка. В конце фильма он обращается к Боеголовке со следующими словами: «And you, chicken noodle. Nothing Compares 2 U. Sinead O'Connor, 1990. Sorry». Здесь можно увидеть атрибутированную цитату – «Nothing Compares 2 U» – название песни, которую исполнила ирландская певица Шинейд О'Коннор в 1990. Песня приобрела огромную популярность и даже заняла пятое место в списке самых депрессивных песен всех времен. Шинейд, как и девушка-мутант, имеет короткую стрижку. Дэдпул не раз упоминает это имя на протяжении всей первой части кинокомикса. Когда Боеголовка пытается возразить ему, он также называет ее именем певицы: «Zip it, Sinead!».

Уэйд не упускает возможности связать множество известных личностей с сюжетом фильма. Когда его слепая соседка Эл направляет на них с другом ружье, он вскрикивает: «Hey, hey, careful with that, Ronnie Milsap, we're downrange». Ронни Милсап – американский кантри-певец, практически полностью слепой от рождения. Он является одним из самых популярных исполнителей 1970-80-х годов. А когда Уэйд убивает одного из работников приюта для мутантов, узнав, что тот мучает детей, Колосс делает ему выговор:

-You were right, Wade. You are not X-Men material.

-No shit, Shiny Gandhi! What was your first clue?

Уэйд упоминает индийского общественного и политического деятеля Махатму Ганди. Он известен своей философией ненасилия, как и Колосс, который всегда старается решить все мирным путем и не переносит жестокость. Выбирая имя для своего будущего ребенка, девушка Уэйда называет имя мальчика, к которому актер Райан Рейнольдс приезжал во время благотворительной акции «Make-A-Wish»: «May. Connor, if it's a boy. May, if it's a girl». К сожалению, Коннор Макграт умер в возрасте тринадцати лет от рака.

Актер поддерживал ребенка и даже показал ему первую черновую версию фильма «Дэдпул».

Большое количество отсылок относятся к американским реалиям. Например, рассказывая таксисту Допиндеру (Dopinder) о важности любви, Уэйд упоминает название автомобильного ароматизатора: «Love... is a beautiful thing. When you find it, the whole world tastes like “Daffodil Daydream”». В этом же примере можно заметить аллюзию на турецкую жвачку «Love Is», внутри которой всегда можно найти вкладыш с различными высказываниями про любовь. А когда Дэдпул раскрыл настоящее имя своего противника Аякса, рассказав всем, что его на самом деле зовут Френсис, он сравнил его выдуманное имя с идентичным названием средства для мытья посуды: «It's his legal name. He got Ajax from a dish soap». Когда наш герой отправляется на разборки со своими врагами можно услышать частично трансформированную цитату: «Time to make the chimi-fucking-changas!». Здесь скрывается слоган американской сети кофеен с пончиками «Dunkin Donuts» – «Time to make the donuts».

Как постмодернистский текст «Дэдпул» направлен на пародирование – переименование, поэтому, если теряется интертекстуальная связь, то теряется и двуплановость, которая, в свою очередь, является основой пародии. В кинокомиксе происходит апелляция в первую очередь к персонажам и событиям, связанным с комиксами. А, поскольку множество комиксов имеют экранизации, это дает возможность героям анализируемого фильма обращаться также и к кинематографу. Зачастую, экранизация во многом отличается от своего печатного оригинала, что, несомненно, открывает более широкий спектр интертекстуальных возможностей. Герой нашего кинокомикса использует цитаты и аллюзии не только из экранизаций комиксов, но и из множества других фильмов различных жанров. Музыка также играет особую роль – это можно понять с первых же минут фильма по всему музыкальному сопровождению. Уэйд постоянно упоминает не только названия музыкальных произведений, но и имена исполнителей. Совокупность

присутствующих в фильме интертекстуальных отсылок из всех сфер жизни и делает его самой необычной и запоминающейся из всех экранизаций киновселенной Marvel. Однако, если при сопоставлении кинотекста с его претекстом зрителю не удастся установить интертекстуальные отношения двух данных текстов, могут возникнуть серьезные смысловые потери и даже ложное понимание концепции фильма. Интертекстуальные включения в кинокомиксе выражены атрибутированными и неатрибутированными аллюзиями, частичными или полными цитатами. Они используются для внесения в контекст фильма множества дополнительных смыслов, описаний и характеристик как событий, так и персонажей.

Литература

1. Денисова Г.В. В мире интертекста: язык, память, перевод. М.: Азбуковник, 2003. 267 с.
2. Слышкин Г.Г., Ефремова М.А. Кинотекст: опыт лингвокультурологического анализа. М.: Водолей Publishers, 2004. 153 с.
3. Фатеева, Н. А. Интертекст в мире текстов: Контрапункт интертекстуальности / Н. А. Фатеева. 3-е изд. М.: КомКнига, 2007. 280 с.
4. Федотова, И.П. Проявление интертекстуальности в кинодиалоге / И.П. Федотова. Хабаровск: Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2015, № 3. С. 320-324.

References

1. Denisova, G.V. (2003). *V mire interteksta: yazyk, pamyat', perevod* [In the world of intertext: language, memory, translation]. M.: Azbukovnik. 267 s. (In Russian)
2. Slyshkin, G.G., Efremova, M.A. (2004). *Kinotekst: opyt lingvokul'turologicheskogo analiza* [Kinotext: the experience of linguocultural analysis]. M.: Vodolei Publishers. 153 s. (In Russian)

3. Fateeva, N. A. (2007). *Intertekst v mire tekstov: Kontrapunkt intertekstual'nosti* [Intertext in the world of texts: Counterpoint of intertextuality] / N. A. Fateeva. 3-e izd. M.: KomKniga. 280 s. (In Russian)

4. Fedotova, I.P. (2015). *Proyavlenie intertekstual'nosti v kinodialoge* [The manifestation of intertextuality in the film dialogue] / I.P. Fedotova. Khabarovsk: Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo. № 3. S. 320-324. (In Russian)

Авторы публикации

Authors of the publication

Федорова Анна Сергеевна – магистрант 2-го года обучения факультета иностранных языков
Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского
г. Омск, Россия.
Email: franco.vns@gmail.com

Fedorova Anna Sergeevna – 2nd year undergraduate student of the Faculty of Foreign Languages
Omsk State University named after F.M. Dostoevsky
Omsk, Russia.
Email: franco.vns@gmail.com

Воскресенская Елена Геннадьевна – кандидат филологических наук, доцент (учёное звание) кафедры английского языка факультета иностранных языков
Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского
г. Омск, Россия
Email: VoskresenskaiaEG@omsu.ru

Voskresenskaya Elena Gennadievna – Candidate of Philology, Academic Title of Associate Professor of Linguistics Department
Omsk State University named after F.M. Dostoevsky
Omsk, Russia
Email: VoskresenskaiaEG@omsu.ru